

# **Ihłombe! Festival de Coros de Sudáfrica, 17-26 de Julio, 2014**

“Canto que nutre el Cuerpo y el Alma” – Cape Times

*Por Joan Gregoryk, Fundador y Director Artístico, Coro de Niños de Washington*

*Traducido del inglés por Ariel Vertzman, Argentina*

*Revisado por Juan Casabellas, Argentina*

Con abundante público en los conciertos de Pretoria, Soweto y Ciudad del Cabo, el Festival de Música *Ihłombe!* de Sudáfrica celebró su sexta edición en julio de 2014. Cada año los participantes del festival provienen de lugares cercanos y lejanos, incluyendo conjuntos de EE.UU., Canadá, Trinidad y Tobago, Sudáfrica, Bélgica, Australia, Nueva Zelanda, Nigeria, Uganda y Zimbabwe. Nuestro coro, el Coro de Niños de Washington, se ha sumado a las filas de los prestigiosos grupos que han participado anteriormente. Hemos intercambiado tradiciones corales en hermosas partituras, hemos cantando nuestro variado repertorio coral y disfrutamos de otros conjuntos singulares, que pusieron el público a sus pies.

Nuestro coro tuvo la oportunidad de elegir entre numerosas posibilidades para mostrar su labor, desde intercambios corales, visitas a orfanatos, intercambios escolares, proyectos de construcción de viviendas, colaboraciones, etc., y dar a jóvenes programas musicales y corales. Elegimos participar en un intercambio escolar y en programas corales para jóvenes después de la escuela. Cantamos los unos para los otros, aprendimos nuevas canciones y alcanzamos un

mejor entendimiento de una cultura diferente.

Otros coros disfrutaron cantando y asistiendo a las actividades diarias de un orfanato local y centro de atención diurna.

Conocida en el mundo por la diversidad de su música coral, Sudáfrica es el hogar perfecto para este festival coral. Nacido de la inspiración de esta rica tradición de canto coral, el Festival Coral Sudafricano *Ihlombe!* fue inaugurado en 2009 y se presenta anualmente desde entonces, siendo considerado el más grande encuentro coral internacional en el Sur de África. Classical Movements, su productor y presentador, ha recorrido Sudáfrica desde 1994, cuando Nelson Mandela se convirtió en presidente. Los intercambios culturales juegan un papel vital para establecer amistades entre las naciones e *Ihlombe!* refleja este sentimiento. A través de un esfuerzo consistente de reunir coristas en eventos accesibles a diversas comunidades, el festival ofrece al público una combinación de coros locales y extranjeros con rica diversidad y alto nivel artístico.

Pudimos escuchar a algunos de los más destacados coros de Sudáfrica, así como a excelentes coros internacionales que participaron en este festival. Nuestros conciertos tuvieron lugar en Soweto, Johannesburgo, Pretoria, y en el área de Ciudad del Cabo, mientras que otros coros llegaron hasta Winterton, Bloemfontein, Port Elizabeth, George, Paarl, Grahamstown, Bellville, Stellenbosch. Desde su creación, *Ihlombe!* ha presentado más de un centenar de coros en 43 conciertos, lo que lo convierte en un festival muy buscado por coros de todos los países para experimentar la cultura de esta nación diversa en el extremo del continente africano. Uno de los objetivos del Festival *Ihlombe!* es ofrecer al público de Sudáfrica la oportunidad de escuchar a los propios sudafricanos en conciertos, junto a excelentes coros de todo el mundo. Los coros tienen la oportunidad de participar en talleres corales con interesante interacción cultural de

ritmos africanos, tambores y danzas singulares, y piezas corales internacionales. Disfrutamos especialmente el taller de percusión, y el aprender acerca de muchas de las tradicionales expresiones culturales de Sudáfrica. Cada uno de nuestros conciertos tuvo diferentes combinaciones de coro con interesantes programas y finalizaron con una participación masiva en una obra sudafricana aprendida en los talleres impartidos por los principales directores de Sudáfrica. Generalmente el público se ponía de pie y se unía a nosotros cantando. Fue toda una experiencia que nuestros coristas difícilmente olvidarán.

*Ihlombe!* palabra Xhosa que no tiene equivalente en el idioma inglés, describe el sentimiento trascendente que provoca el hacer música y el canto en conjunto, que transporta a un estado de alegría incontenible, a tal punto que uno se siente obligado a ponerse de pie y participar. En Zulú "ihlombe" se traduce como aplauso, que es una maravillosa forma de describir la hermosa tradición coral de Sudáfrica.

Hemos tenido la oportunidad de participar en talleres con coros tradicionales de Cape Malay, Zulú, Xhosa, Sotho, Afrikaans, e ingleses, de diferentes edades. Cada uno de nuestros conciertos tuvo como anfitrión a un coro local de Sudáfrica, en ellos se exhibieron las facetas musicales de este país, incluyendo las técnicas tradicionales corales, tambores, ritmos y hasta coros ganadores de premios internacionales. Los ingresos producidos por estos conciertos fueron destinados a los coros sudafricanos que alojaron a coros extranjeros.

Sudáfrica goza de una magnífica naturaleza y excitantes actividades de las que hemos podido participar durante el festival. Visitamos los principales lugares de interés, como el Cabo de Buena Esperanza, la Montaña de la Mesa, paseos panorámicos, safaris de vida silvestre, museos, la casa de Nelson Mandela, la Isla Robben, Parque de La Libertad, y muchos otros lugares históricos. Una de nuestras experiencias

favoritas fue una noche en el Safari Lodge, donde los animales puedan moverse libremente, y compartimos una “braai” sudafricana tradicional (cocinar a fuego abierto al aire libre).

*Ihlombe!* ofrece a los participantes del festival la oportunidad de trabajar juntos para honrar al gran Nelson Mandela y su compromiso para crear un mundo mejor en el marco de la celebración del Día Internacional Nelson Mandela. En recuerdo de Nelson Mandela y sus 27 años de prisión, cada coro donó 27 minutos de canto adicional y, adicionalmente, cada participante donó 67 minutos de acción comunitaria en conmemoración de sus 67 años de lucha por los derechos de la humanidad.

Participamos en conciertos de beneficencia celebrados en honor de Nelson Mandela con agrupaciones corales de todo el mundo, mientras otros coros participaban en actividades comunitarias. Cada uno de estos coros ofreció el don de la canción y ayudó a difundir el mensaje de esperanza. Un momento memorable de este monumental evento fue un flashmob, organizado por los participantes del festival, en el que intervinieron destacados coros en Ciudad del Cabo, Sudáfrica, para celebrar el cumpleaños de Nelson Mandela. Los coros también se detuvieron a cantar fuera del hospital en Pretoria, donde Mandela se encontraba hospitalizado en aquellos momentos. Cada evento fue bien recibido y cubierto por la prensa local, radio, y televisión. Classical Movements sigue siendo un factor que ofrece el don de la canción para homenajear la vida y los logros de Mandela para África y el mundo mediante *Ihlombe!*

Nuestro coro dejó Sudáfrica con un renovado sentimiento de unión a través del poder de la música.

**Joan Gregoryk, Director Musical [Children’s Chorus of**

## **Washington]**

“El Coro de Niños de Washington acaba de regresar de la *Ihlombe!* Festival Coral de Sudáfrica, los coristas, los acompañantes y el personal, todos estuvieron de acuerdo en que fue la gira más enriquecedora y movilizante que hemos tenido. Los conciertos compartidos con otros coros internacionales y sudafricanos fueron musicalmente apasionantes, y las visitas a los sitios históricos que han dado forma a la historia reciente de Sudáfrica, incluso Robben Island, sumamente interesantes. A todos nos encantó nuestra paseo por el Parque y salir de safari, y nos asombramos ante la belleza del país, incluyendo Table Mountain, puerto de Cape Town, y la Península del Cabo. Quienes integramos el WCC agradecemos a Classical Movements por tener la visión para planificar y llevar a cabo todos los detalles que han hecho de esta una memorable gira.”

## **Un corista anónimo [Children’s Chorus of Washington]**

“Me encantó el balance entre los paseos y los conciertos. Me sentí menos turista ya que pude interactuar (y cantar) con todo ese maravilloso y diferente pueblo de Sudáfrica. Estoy sumamente agradecido, este viaje en verdad cambió mi vida. Sé que volveré a Sudáfrica pronto, y quizás estudie en la Universidad de Ciudad de Cabo! “

**Joan Gregoryk**, Fundador y Director Artístico del Coro de Niños de Washington (CCW), es conocido internacionalmente como una autoridad en música vocal para niños. Ella fundó el CCW en 1995 con el objetivo de desarrollar el mejor grupo vocal de los niños en el área metropolitana de Washington. Ha preparados coros para actuaciones con directores destacados como Mstislav Rostropovich, Helmuth Rilling, Leonard Slatkin y Valery Gergiev. Joan Gregoryk es constantemente requerida como maestra, autora y directora invitada en los Estados

Unidos, Canadá y Europa. Ha recibido numerosas distinciones, que incluyen Educador Destacado en las Artes de los Estados Unidos ( Fondo para Premios de los Hermanos Rockefeller para la Educación Artística), Premio a la Excelencia Coral del Gran Washington, Premio al Educador Musical de escuela primaria de Maryland y Medalla a la Excelencia del Conservatorio de la Shenandoah University.